

ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 3 (282)

Март 2024

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

www.elkras.ru



Костя уже второй год посещает «Вифанию». По просьбе администрации села и сельской школы Костю приняли в центр, так как ему пришлось остаться на второй год в четвертом классе...

СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ
в общине Новоградовки с. 2



«С первым изданием песенника 1524 года на богослужениях произошел переход к совместному пению»...

500 ЛЕТ ПЕРВОМУ
ЕВАНГЕЛИЧЕСКОМУ
ПЕСЕННИКУ с. 4



Декларация была одобрена на заседании Генеральной Консистории 5 марта и (с рядом правок) принята на конференции церковных служителей 6 марта 2024 года...

ДЕКЛАРАЦИЯ ЕЛЦР О БРАКЕ
И ОСНОВЕ СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ с. 6

О НОВОСТИ

Визитация архиепископа в Саратовское пропство



На введении Якова Рюба (в центре на переднем плане) в должность пропста архиепископу Владимиру Проворову (в центре на заднем плане) ассистировали председатель Совета общины Саратова, проповедник Виктор Дамзен (справа) и проповедник общины Маркса Александер Рюб (слева)

САРАТОВ/МАРКС. В понедельник, 12 февраля, завершилась четырехдневная визитация архиепископа Евангелическо-Лютеранской Церкви России Владимира Проворова в Саратовский церковный регион.

В пятницу, 9 февраля, в годовщину ухода к Господу епископа Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦ ЕР) Андрея Джамгарова, архиепископ Владимир Проворов вместе с прихожанами общин Саратова, Маркса и родными Андрея Джамгарова посетили его могилу.

Потом состоялся обед памяти ушедшего епископа, на котором прихожанка общины Саратова Екатерина Набиева представила новый тираж дополнительных молодежных сборников, которыми вот уже много лет пользуется община Саратова и на богослужениях, и на молодежных собраниях, и в байдарочных походах.

Этот сборник Екатерина издала на свои собственные средства в память о брате во Христе Андрее. На начальных страницах новой книги можно увидеть стихотворение и статью посвящения этого издания ушедшему Андрею Джамгарову, который очень любил петь опубликованные в нем песни, играя на гитаре или выстукивая ритм на кахоне или барабане джембе.

Вечером того же дня архиепископ провел в общине Саратова библейский час по Лк. 2,22-28, который был посвящен Сретению Господню.

В субботу, 10 февраля, Владимир Проворов возглавил встречу с Советом общины г. Саратова, на которой обсуждались текущие вопросы управления общиной и планы на будущее. Следующая его встреча в этот же день прошла уже с широким кругом различных служителей собора св. Марии.

Прихожане очень оживленно высказывали свои мысли по поводу различных возможностей развития общины, строили планы на будущее, расспрашивали архиепископа о церковной жизни в масштабах всей России. Встреча получилась довольно продолжительной из-за обилия острых тем и завершилась поздним вечером.

На богослужении в воскресенье перед Страстным временем Estomihî в церкви св. Троицы в г. Марксе (Саратовская обл.) архиепископ ввел пастора марксовской общины Якова Рюба в должность пропста Саратовского пропства.

На церемонии введения в должность пропста архиепископу ассистировали: председатель Совета общины г. Саратова, проповедник Виктор Дамзен и проповедник общины г. Маркса Александер Рюб.

Продолжение на с. 2

О ПОЭЗИИ

Алексей Толстой (1817–1875)

Утешенье

Тот, Кто с вечною любовью
Воздавал за зло добром,
Избиен, покрытый кровью,
Венчан терновым венцом,
Всех с Собой

страдаем сближенных

В жизни долею обиженных,
Угнетенных и униженных
Осенил Своим крестом.
Вы, чьи лучшие стремленья
Даром гибнут под ярмом,
Верьте, други, в избавленья,
К Божью свету мы грядем.
Вы, кручиною согбенные,
Вы, цепями удрученные,
Вы, Христу, сопогребенные,
Совоскреснете с Христом.



О ЮБИЛЕЙ

С днем рождения, пастор!



Пастор Генрих Миних

СЕРГЕЙ РУСАКОВ

УФА. Лютеране Башкирии поздравляют своего пастора Генриха Миниха с 70-летием! 15 февраля он отметил свой юбилей.

Генрих Теодорович стоял во главе возрождения евангелическо-лютеранской общины в Уфе в начале 2000-х годов и продолжает служение во славу Господа по сей день.

Поздравления с юбилеем поступили в адрес Генриха Миниха от руководства Республики Башкортостан, общественных организаций. В поздравлениях отмечается благородная миссия лютеран республики, направленная на укрепление нерушимой дружбы многонационального народа Башкортостана, укрепление его духовности.

Лютеране республики, все, кто поздравил в эти дни Генриха Миниха, желают ему доброго здоровья и продолжения служения Господу! ■

О ИЗРЕЧЕНИЕ НА АПРЕЛЬ 2024 ГОДА:

Будьте всегда готовы всякому,
требующему у вас отчета
в вашем уповании,
дать ответ.

(1 Петр. 3,15)



«Визитация архиепископа в Саратовское протство». Продолжение. Начало на с. 1



Архиепископ провел в общине Саратова библейский час



Архиепископ Владимир Проворов (слева) встретился с католическим епископом Клеменсом Пиккелем

В своей проповеди, библейский текст для которой был взят из Книги Пророка Амоса 5,21–24, архиепископ Владимир Проворов сказал: «Бог говорит каждому из нас: „Молись и иди!“, чтобы каждый из нас служил в Церкви, чтобы каждый из нас был благовестником в этом мире».

На богослужении также присутствовали: президент Генерального Синода Александр Дерюгин; благочинный Андреевского округа Балаковской Епархии Московского Патриархата протоиерей Валерий Генсцикий, который передал поздравление от митрополита

Саратовского и Вольского Игнатия и епископа Балаковского и Николаевского Варфоломея; настоятель кафедрального собора г. Новоузенска Покровской Епархии протоиерей Александр Милованов, который передал поздравление от епископа Покровского и Новоузенского Фомы; глава Марковского муниципального района Дмитрий Романов; заместитель министра внутренней политики и общественных отношений Саратовской области Тимофей Лещенко, который передал поздравление от губернатора Саратовской области Романа Бусар-

гина; а также другие почетные гости.

После поздравления правительственной делегации и делегаций от других конфессий пришло время для поздравления от общин. Много теплых слов было сказано пропсту Якобу Рюбу.

Архиепископ передал также большой привет пастве и поздравления новому пропсту от епископа ЕЛЦ ЕР Сергея Гольцверта.

Как всегда, торжество украсила музыка: пение хора общины Маркса, сольное выступление с гитарой пропста Якоба Рюба, а также классическая музыка,

которая была исполнена на двух роялях и скрипке.

Для всех желающих гостей Якоб Рюб провел экскурсию по церкви св. Троицы. Самые смелые смогли подняться на смотровую площадку колокольни, откуда открывается удивительная панорама города.

В завершающий день визитации – понедельник, 12 февраля, – архиепископ Владимир Проворов принял участие еще в двух встречах: вместе с президентом Генерального Синода Александром Дерюгиным и пропстом Якобом Рюбом он посетил епископа католической Церкви Клеменса Пиккеля

«ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ». Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно.

Издается по поручению Централизованной религиозной организации «Евангелическо-Лютеранская Церковь России»

Редактор: Елена Дякина

Корреспонденты:

Ардак Кашкеев (Берёзовский)
Ольга Паршина (Уфа)
Сергей Русаков (Уфа)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Принт24», 192102, Россия, Санкт-Петербург, ул. Самойловой д. 5, лит. В

Тираж 400 экземпляров.

Подписан в печать 22.03.2024

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

Адрес редакции:

«Лютеранские вести», Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: bote@elkras.ru

по его приглашению. А затем встретился с меценатом и членом церковного Совета общины Маркса Виктором Шмидтом. ■

Сообщение канцелярии Саратовского протства ЕЛЦ ЕР

О ДИАКОНИЯ

Социальные проекты в общине Новоградковки

Новоградковка. Йосиповка (по-немецки «Йозефсталь») в Одесской обл. была основана черноморскими немцами в 1804 году как римско-католическое поселение. Здесь живет Анна.

Дважды в неделю она получает горячий обед от социальной кухни лютеранской общины в Новоградковке (Одесская обл.).

Она живет в половине собственного дома. С ней живут двое из трех ее сыновей. Один из них психически болен, другой постоянно пьет.

Поскольку им постоянно не хватает денег, они пытаются забрать у матери небольшую пенсию и часто ее избивают. Третий сын сидит в тюрьме за убийство.

Анна – одна из 30 получателей горячего обеда от социальной кухни в общине пастора Александра

Гросса. Жена Александра Алёна готовит еду для проекта дважды в неделю на своей кухне.

Наталья и ее дочь Катя также получают помощь от церковной общины. Наталья изначально была учительницей украинского языка. После рождения дочери ей пришлось нелегко. Девочка родилась с синдромом Дауна.

Наталья сделала всё, чтобы Катя смогла вырасти достойно. Она бросила преподавательскую работу, продала дом и уехала в спецучреждение во Львове.

Когда деньги закончились, им обоим пришлось вернуться. Дома больше не было. Поэтому их поселили в очень скромном жилье без отопления. Наталья и ее дочь также два раза в неделю получают горячее питание и необходимые лекарства.

Имена подопечных пастора Александр Гросс узнает в областной администрации. Однако никакой финансовой поддержки отсюда он не получает. Эту работу поддерживает Союз Мартина Лютера и отдельные жертвователи.

Помогают и люди из окрестностей. Привозят выращенную на собственных огородах картошку или муку. Иногда приносят и половинку свиной туши. Лютеранская община Одессы также раз в неделю собирает пожертвования для этой социальной кухни.

Община в Новоградковке (Нойбурге) была основана в 1805 году немцами. Нойбург с самого начала находился под влиянием евангелического лютеранства. Община построила одно из самых красивых церковных зданий в регионе.

Однако в 1933 году церковь была закрыта советскими властями. После депортаций в сталинскую эпоху от немецкой культуры ничего не осталось. По ряду домов видно, что они были построены во времена немецкого поселения. Это также можно увидеть и на руинах церкви. После изгнания немцев церковную башню снесли, а остальную часть превратили в культурный центр для новых жителей места.

«По людям чувствуется, что их сюда переселили из других регионов Советского Союза. Это были люди, изгнанные с родных мест», – говорит пастор Александр Гросс. Многие работали в колхозах. «Люди лишены корней не только физически, но и духовно», – добавляет он.



Ольга оказывает помощь детям в подготовке домашних заданий в центре «Вифания»

Лютеранская община в Новоградковке, селе с 1500 жителями, лежащем в 25 км от Одессы, возродилась в 2005 году. Пастор Гросс построил на своем участке небольшую часовню и приглашает туда на богослужения.

Ольга – одна из тех, кто нашел дорогу в церковь и поддерживает пастора Александра Гросса и его жену Алёну. Помимо прочего, Ольга также является председателем Совета общины. Долгие годы она работала медсестрой в Новоградковке.

В подвале своего дома пастор Гросс организовал детский социальный центр «Вифания», который состоит из группы детей дошкольного возраста и трех групп для детей из начальной школы с проблемами обучения и социального развития.

Ольга и Алёна присматривают за детьми. Они предлагают помощь с домашними заданиями и готовят для них еду. Зачастую это единственная горячая еда, которую дети получают четыре дня в неделю.

Десятилетний Костя – один из подопечных «Вифании». О его отце ничего не известно. Мать, страдающая зависимостью, эмигрировала в Германию вместе с другими членами семьи. Но затем вернулась.

Костя уже второй год посещает «Вифанию». По просьбе администрации села и сельской школы Костя принял в центр, так как ему пришлось остаться на второй год в четвертом классе. У него серьезные проблемы с правописанием, и он очень плохо читает. Ольга делает многое, чтобы помочь ему. ■



Алёна Гросс готовит еду для проекта дважды в неделю на своей кухне

По материалам сайта www.glaube-verbundet.gustav-adolf-werk.de

О НЕКРОЛОГ

Человек с большим сердцем

27 февраля в Котбусе в возрасте 86 лет отошел в вечность пастор Дитрих Хальманн (1938–2024). Прощание с ним состоялось в Котбусе 7 марта.

До своего выхода на пенсию в 2000 году он служил пастором в общинах Берлина-Бранденбурга, последние десять лет был суперинтендентом Евангелического церковного округа Котбус и пастором церкви св. Николая.

Затем он приехал в Россию, где с 2001 по 2006 год служил пастором общины Сарепты (Волгоград) и пропстом Нижне-Волжского пропства.

«Все мы с большим теплом вспоминаем то время, когда брат Дитрих служил в нашей общине пастором, – пишут прихожане общины Сарепты. – Он всегда изучал свет Божьей любви. После окончания его служения более двух десятилетий община непре-

станно чувствовала духовную поддержку Дитриха.

С его именем связано возрождение музыкальной жизни в сарептской общине. Он стал инициатором возвращения в кирху органа, который был освящен 2 октября 2005 года на торжественном богослужении с большим концертом хора из Котбуса под управлением Вильфрида Вильке.

Дитрих Хальманн пользовался большим уважением не только в общинах своего пропства, но и среди чиновников и церковных лидеров разных конфессий. Это ему легко удавалось благодаря хорошему знанию русского языка.

Под руководством Дитриха Хальманна в Сарепте регулярно проводились тематические семинары и проповеднические курсы для повышения квалификации сотрудников общин пропства.

По окончании курсов многие стали проповедниками в своих общинах. Это самый главный итог просветительской работы пастора Дитриха Хальманна.

Он часто посещал вверенные ему общины в Астрахани, Волгоградской области, Калмыкии. Как пропсту ему было очень важно помогать маленькой общине в Элисте.

Принципиальное значение имела для Дитриха Хальманна благотворительность. При его участии оказывалась помощь детям-инвалидам детского дома

Навсегда пастор Дитрих Хальманн останется в памяти прихожан, всех тех, кто встретил его на своем пути.

Господь призвал в вечность верного труженика на ниве Божьей. Человека с большим добрым сердцем, мудрого, тактичного, внимательного, способного



Пастор Дитрих Хальманн (1938–2024)

прийти на помощь каждому, кто в ней нуждался.

Община Сарепты в Волгограде выражает самые искренние собо-

лезнования родным и близким Дитриха Хальманна, его жене Доротее, прихожанам церкви св. Николая в Котбусе. ■

О ДИАКОНИЯ

В помощь школьникам

ХАРЬКОВ. В октябре 2023 года благотворительный фонд «Диакония Украина» при общине св. Вознесения в Харькове начал новый образовательный проект при поддержке евангелической общины Аугсбургского вероисповедания в Пшине (Польша).

Его цель – помочь детям и родителям хотя бы частично преодолеть те проблемы, которые сейчас возникают в результате вынужденного онлайн-обучения.

Одним из направлений этой работы является логопедия (включая логоритмику и развитие речи). В течение трех месяцев фонд предоставлял стипендии для работы с репетитором – 12 занятий один раз в неделю.

Дополнительно участники курса были приглашены на бесплатные творческие занятия, занятия

театром, музыкой и на уроки воскресной школы. Первыми участниками стало пять детей.

Другим направлением образовательного проекта стала математика, являющаяся важной частью школьной программы, но, к сожалению, не всегда онлайн-уроки помогают усвоить материал.

Во время первого набора детей на стипендиальную программу было проведено 60 индивидуальных уроков для пяти детей из третьего, пятого и девятого классов. Занятия проходили в помещениях общины.

В начале февраля 2024 года при поддержке Общества Мартина Лютера (Martin-Luther-Verein in Bayern e.V.) прошел новый набор на логопедические, музыкальные и математические занятия



В начале февраля 2024 года прошел новый набор на логопедические, музыкальные и математические занятия...

при общине св. Вознесения. На них записалось уже 17 детей. ■

По материалам сайта www.nelcu.org.ua

Дома для переселенцев

ПЕТРОДОЛИНСКОЕ. 14 февраля перед богослужением Пепельной среды пастор Александр Гросс освятил только что построенные в Петродолинском модульные дома для переселенцев.

Два здания площадью по 39 м² построены на территории церковного комплекса в с. Петродолинское (Одесская обл.) и подключены ко всем коммуникациям. Они предназначены для переселенцев из с. Змеевка Херсонской обл.

Реализация строительного проекта стала возможной благодаря сотрудничеству Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины с Фондом Густава Адольфа – главным спонсором проекта, а также с Обществом Мартина Лютера и Норвежской восточной миссией.

Помимо финансовых средств, в этот проект вложено много труда других переселенцев, которые уже проживают на территории церковного комплекса. Они приняли активное участие в заложении фундамента и проведении коммуникаций.

За неделю до этого в Петродолинском была введена в эксплуатацию солнечная электростанция с максимальной генерацией до 12 кВт. Она поможет местной лютеранской общине содержать здания, в которых проживают переселенцы из Херсонской области. Проект был реализован при финансовой поддержке Немецкого национального комитета Всемирной Лютеранской Федерации. ■

По материалам сайта www.nelcu.org.ua



Два здания площадью по 39 м² построены на территории церковного комплекса в с. Петродолинское...

«Хочу учиться на пять»

Ольга Паршина

УФА. Община в Уфе третий раз стала победителем социального проекта при поддержке Фонда президентских грантов РФ «Хочу учиться на пять», направленного на бесплатную помощь в подготовке к школе детям из многодетных и малообеспеченных семей.

Занятия интересны тем, что участв не только дети, но и их родители. Преподают на них прихожанки общины: Зимфира Валеева, Элина Рафикова и Алёна Саматова.

Выпускники групп «Росток» – 2017 года и «Крона» – 2019 года часто приходят навестить педагогов, делятся своими успехами, благодарят преподавателей за под-



Занятия проходят в диаконическом центре общины

готовку к школе, за любовь, теплое отношение.

Уже в этом году эти семьи привели своих младших детей на занятия. ■

О НОВОСТИ

История о мышонке

Ардак Кашкеев

БЕРЕЗОВСКИЙ. 11 февраля в церкви Спасителя в Берёзовском (Свердловская обл.) прошел рождественский спектакль «Новое имя для малыша». Эту сказку-притчу для детей и взрослых показал домашний театр семьи Рахманиных из Магнитогорска (Челябинская обл.).

У этой многолетней христианской семьи – своя домашняя церковь и свой театр. Они каждый год сами придумывают сценарий и ставят спектакль у себя дома. На праздники у них всегда аншлаги. Итогом их знакомства с лютеранской общиной в Берёзовском стало творческое сотрудничество.

Этот спектакль – история о маленьком сером мышонке, который искал чего-то нового и нашел свою звезду. Сюжет наполнен духовным смыслом и тронул всех до слез. Было забавно наблюдать за реакцией детей, порой им было трудно отличить игру от реальности.

Для миссионера из Германии Сабине Маттис, которая служит в общине Берёзовского, было



Спектакль «Новое имя для малыша» в церкви Спасителя в Берёзовском

удивительным то, что глава семьи Юрий Рахманин – по образованию переводчик и учит своих детей говорить на немецком языке, на котором сам говорит достаточно свободно.

Именно немецкий язык когда-то помог Юрию прийти к Богу. Он некоторое время жил в Челябинске и помогал с переводом католикам – миссионерам

из Швейцарии. Так он близко познакомился с Библией, и Бог призвал его на служение.

В день спектакля в церковь пришли два новых молодых человека в поисках духовного общения. Кто знает, может быть этот детский спектакль тронул их сердца и делает их служителями Господу, как когда-то Бог достиг каждого. ■

«Столлевыские вечера»

Павел Иванов

ВОРОНЕЖ. Центр немецкой культуры и ев.-лют. община св. Марии в Воронеже проводят историко-краеведческие и музыкальные программы, посвященные жизни воронежских немцев. Встречи сопровождаются органной музыкой И.-С. Баха и других композиторов.

Над программой работает целая команда, в которую входят как музыканты, так и краеведы, рассказывающие о замечательных людях немецкого происхождения, внесших значительный вклад в духовное, общественное, спортивное и промышленное развитие Воронежского края.

Ближайшие встречи, например, планируется посвятить памяти Леопольда Витольдовича Ростроповича, который был внучатым племянником Вильгельма Столля.

Мстислав Леопольдович всегда говорил, что не смог превзойти отца ни в таланте, ни в трудолюбии. «Отец мой обладал гигантским талантом. Он написал четыре виолончельных концерта, фортепианный концерт, массу пьес. Как он исполнял на рояле всего Шопена наизусть, а затем брал виолончель и играл так, что я до сих пор не могу достичь его уровня! Не могу и никогда не достигну! Бог не дал мне этого», – вспоминал Мстислав Ростропович.

А в январе в кирхе св. Марии вспоминали о необычном селе Рибенсдорф, которое основали немецкие переселенцы по приглашению Екатерины II. Оно было названо по рыбному плесу. Как и во многих немецких селах, появившихся в то время на территории России, название села было «компромиссным». Первая его часть – видоизмененное русское слово «рыба», а вторая – немецкое

«дорф», что в переводе означает «деревня, сельская местность».

В Рибенсдорфе проживали, в основном, земледельцы. Там выращивали не только хлеб, но и для промысла разводили хороший табак, продавая его в Воронежском и Харьковском наместничествах, а также в Москве. В Острогжском немецкие колонисты поставляли овощи и зелень.

О жителях этого села, об их счастливых и трагических этапах жизни рассказал директор Центра немецкой культуры и член Национальной палаты при губернаторе Воронежской области Владислав Безрядин, а рассказ его сопровождала музыка в исполнении пианиста и композитора Юрия Прокина и органиста Дмитрия Рожко.

Еженедельно в кирху св. Марии на такие встречи, получившие название «Столлевыские вечера», приходит около 100 человек. ■



Еженедельно в кирху св. Марии на такие встречи приходит около 100 человек...

О ПАМЯТЬ

500 лет первому евангелическому песеннику

500 лет назад с первых печатных экземпляров началась уникальная история Евангелического сборника песнопений. Он стал фундаментальным выражением протестантизма и его благочестия – на региональном и международном уровне. Более того, это песенник, который на протяжении веков оказывал сильное влияние на немецкий язык, литературу и музыку.

В 1524 году был опубликован первый Евангелический сборник песнопений „Erfurter Färbefass Enchiridion“. Сегодня в мире остался только один его экземпляр. Он хранится в Госларе, Германия.

«С первым изданием песенника 1524 года на богослужениях произошел переход к совместному пению», – сказал епископ Евангелической церкви в Центральной Германии Фридрих Крамер. Он отметил, что из Центральной Германии идея распространения веры посредством пения разошлась по всему миру.

Епископ также рассказал, что юбилей «500-летие сборника песнопений» будет отмечаться по всей Германии обширной программой. Эрфурт, город, где когда-то учился Мартин Лютер, будет праздновать 500-летие песенника, который был впервые напечатан там, в День Реформации кантатным богослужением в церкви августинцев.

Эти первые сборники гимнов являются свидетельством первых песнопений реформатора Мартина Лютера. Некоторые из содержащихся в нем хоралов, например, пасхальное песнопение „Christ ist erstanden“, до сих пор поют на богослужениях, 500 лет спустя.

До Реформации общины не исполняли духовные песнопения на родном языке во время богослужения. Хотя уже в средние века были популярны народные „cantiones“ (песнопения). Однако в католической мессе пение латинской литургии было привилегией священнослужителей.

Всякий, кто верит в Благою весть Евангелия, «не может просто так жить с этим, он должен петь о ней весело и с радостью и говорить, чтобы другие тоже услышали ее и пришли», – в этом был убежден Лютер. Для него пение было благочестивым путем к Богу.

Около 1523-24 года он программно писал Георгу Спалатину, секретарю саксонского курфюрста Фридриха Мудрого: У него, у Лютера, был план, по примеру пророков создать «немецкие псалмы для народа, то есть духовные песнопения, чтобы Слово Божье пребывало среди людей также и через пение». ➔



Специальная почтовая марка, выпущенная в Германии к 500-летию Евангелического сборника песнопений



„Erfurter Färbefass Enchiridion“ – это самый старый сохранившийся протестантский сборник песнопений. Здесь он открыт на пасхальном хорале „Christ ist erstanden“. В сборнике содержатся и первые песнопения реформатора Мартина Лютера

С самого начала гимны печатались вместе с мелодией. Это касается и „Achtliederbuch“ («Книги восьми песен»), которую нюрнбергский типограф Йобст Гуткнехт опубликовал на рубеже 1523–24 годов. В ней уже содержались четыре песнопения Мартина Лютера (1483–1526), в том числе обработка псалма 129 «Из глубины зываю к Тебе».

Вскоре после этого в Эрфурте вышел „Enchiridion“. И в том же году в Виттенберге появился на свет «Духовный песенник» кантора

Иоганна Вальтера с 43 песнопениями и предисловием реформатора. Он считается первым сборником хоровых песнопений.

Расцвет сборника гимнов пришелся на период барокко. Поэт Пауль Герхардт перед лицом лишений и ужасов Тридцатилетней войны (1618–1648) даровал утешение и надежду такими своими песнопениями, как „Befiehl Du Deine Wege“ и „Geh aus mein Herz“.

Традиция утешительных песнопений продолжилась пиетистами в их гимнах об Иисусе и много

позже стихотворением Дитриха Бонхёффера „Von guten Mächten wunderbar geborgen“, написанным в тюремном заключении.

В Германии недавно даже вышла специальная почтовая марка, посвященная 500-летию Евангелического сборника песнопений. Она была представлена публике 23 января на церемонии в рыночной церкви св. Космы и Дамиана в Госларе. ■

По материалам сайта www.lutheranworld.org

О ОБРАЗОВАНИЕ

Выпуск программы МПСС

Юрий Рыков

Львов. 3 февраля в конференц-зале философско-богословского факультета Украинского Католического Университета (УКУ) состоялось торжественное вручение сертификатов выпускникам годовой учебной программы «Медико-психологическое и социальное сопровождение лиц уязвимых категорий» (МПСС). Эта программа основана на холистической, биопсихосоциальной модели здоровья, и ее целью является помощь в сопровождении людей уязвимых категорий в свете признания ценности человеческой личности.

Почти половина участников курса – это группа из десяти студентов – имела возможность учиться благодаря Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины (НЕЛЦУ) при поддержке Фонда Густава Адольфа и фонда «Одесса-Штифтунг». Восемь наших студентов успешно сдали экзамены и получили сертификаты в Международной системе ECTS (Европейская система накопления и перевода учебных баллов).

Целевая аудитория обучения достаточно широка: это специалисты социальной, психологической и других отраслей, а также все, кто живет или постоянно сталкивается или работает с детьми и взрослыми из числа уязвимых категорий (лицами с инвалидностью, с различными зависимостями, пожилыми людьми, лицами, нуждающимися в физической, психологической и эмоциональной поддержке).

От НЕЛЦУ учебу проходили работники Реабилитационного центра св. Павла (Одесса), христианской школы «Свет» (Ровно), служители, работники и волонтеры церковных общин (Харьков, Бердянск). Студенты были из разных конфессий: лютеране, реформаты, православные.

МПСС – совместный проект Института экуменических исследований УКУ и Международной федерации „L'Arche“ («Ковчег»). Он длится уже 14 лет. Программа составлена очень качественно, привлечены преподаватели разных специальностей: врачи, психотерапевты, психологи, священники, родители детей с инвалидностью, танцедвигательный терапевт, реабилитологи. Программа состоит из девяти модулей, охватывающих развитие человека от рождения до смерти.

На протяжении обучения студенты сформировали следу-



Студенты программы учатся управлять движением инвалидного кресла

ющие компетенции: знание этапов развития человека, умение распознавать все виды патологий и нарушений, характерных для лиц уязвимых категорий, а также типы зависимости и ее последствия для личной и социальной жизни человека, умение определять характерные особенности семей, где есть лица уязвимых категорий, умение налаживать эффективное общение с сопровождающим лицом, умение помочь человеку в развитии его способности восстанавливать, удерживать и управлять навыками в разных сферах собственной жизни и т.п.

Вот как рассказывает о программе МПСС ее педагогический руководитель Юлия Бойко: «МПСС – уникальная программа, потому что с людьми происходят метаморфозы. В ней очень много настоящей жизни. Эта программа – об отношениях и о том, что они первичны. О содержании жизни, о присутствии и ответственности. О любви и благодарности. Цель программы – формировать духовно здорового человека, заботящегося о своем достоинстве. Такой человек не будет относиться к лицам с особыми потребностями, как к неодушевленным предметам, не будет „мыть немощного человека, как посуду“. Ибо невозможно считать себя достойным человеком, не заботясь о достоинстве другого».

Мысли Юлии мне очень близки. Новый «багаж», который я получил в процессе обучения, – это не совокупность информации, которую можно положить где-то рядом с подобной из предыдущего жизненного опыта. Это

несколько больше, чем просто сухая информация. В течение года наших встреч у нас было искреннее, трогательное общение. Причем общение как между студентами, так и между студентами и преподавателями. Этот опыт бесценен. Мы учились друг у друга, а преподаватели тактично и компетентно поддерживали нас, направляли, помогли понять непростые вещи.

Компоненты обучения, относящиеся к разным научным и прикладным областям (психология, биология, психиатрия, медицинский патронаж и др.), впоследствии сложились в одно целое. Всё это было изложено полно, доступно и профессионально.

Но особый акцент я хочу сделать на том, как этот курс изменил

О ЭКУМЕНА

Межконфессиональная встреча



Слева направо: прпост Яков Рюб, Александр Дерюгин, протоиерей Сергей Штурбабин, митрополит Игнатий

САРАТОВ. 13 февраля в Саратовском епархиальном управлении прошла встреча митрополита Саратовского и Вольского Игнатия с представителями евангелическо-лютеранской общины Саратова – президентом Генерального Синода Евангелическо-Лютеранской Церкви России Александром Дерюгиным и прпостом Саратовского прпства Яковом Рюбом.

На встрече также присутствовал ректор Саратовской православной духовной семинарии, секретарь Епархиального совета Саратовской епархии протоиерей Сергей Штурбабин. Участники встречи обсудили ситуацию в мире, духовные проблемы современности, вопросы воспитания подрастающего поколения. ■

По материалам www.eparhia-saratov.ru

восприятие действительности, проблем, перспектив, связанных с социальной тематикой программы. Многие из нас поняли, что раньше основное чувство, возникавшее во время встреч с людьми с инвалидностью или других уязвимых категорий, – это жалость. Да, жалость, смешанная с другими чувствами, но именно она преобладала. И всё это происходило на фоне абсолютной неосведомленности о жизни, потребностях, чувствах человека с инвалидностью, а также его близких и семьи.

Если мы хотим помогать другим, сначала мы должны разобратся в себе. Сопровождение людей с особыми потребностями – это прежде всего отношения. А в любых отношениях

мы являемся собой. Итак, сначала следует понять, что мы думаем и чувствуем, когда задумываемся над вопросом: что есть человек? Каково наше личное отношение к ограничениям? В какой степени в своем отношении к такому человеку мы подражаем нашему Творцу?

Я вспоминаю все наши беседы, на которых главный упор неизменно был на том, что у каждого человека всегда есть одинаковые потребности: чувствовать себя человеком, к которому относятся достойно, а также достигать взаимопонимания с другими, даже если на этом пути есть большие преграды. Этот курс помог мне окончательно понять эти важные истины. ■



Участники и руководители программы

Декларация ЕЛЦР о браке и основе семейных отношений



Евангелическо-Лютеранская Церковь России уже неоднократно высказывалась на тему брака и семьи. Однако общество развивается, возникают новые вопросы. Становится понятно, что уже невозможно ограничиваться самыми общими тезисами. Немаловажным стало и то, что этот год был объявлен в России годом семьи. Результатом стала данная декларация, которая реагирует на многие вызовы и задает рамки для поиска ответов и на не затронутые в ней прямо вопросы. Декларация была одобрена на заседании Генеральной Консistorии 5 марта и (с рядом правок) принята на конференции церковных служителей 6 марта 2024 года.

1. Брак – это Божье установление, являющееся наибольшим приближением к идеалу абсолютного и безгрешного союза между мужчиной и женщиной, представленного в описании эдемской жизни (Быт. 2).

2. В условиях лежащего во грехе мира брак, как и иные Божьи установления, подвергается опасности распада и находится под угрозой. Абсолютно совершенные их формы оказывают неустойчивыми. Это означает для нас, во-первых, стремление, невзирая на все препятствия, выстраивать отношения между людьми, в том числе в рамках семьи и брака, в максимальном соответствии с заданным в Священном Писании идеалом и, во-вторых, умение разумно оценивать человеческие силы и возможности в конкретной ситуации, отказ от заведомо и принципиально неисполнимых требований к людям.

3. Мы признаем, что в истории мира и в разных ситуациях складывались различные формы организации совместной жизни людей на элементарном уровне, в том числе такие как полигамный брак или безбрачная жизнь в монастырской общине; «дом», включавший в себя не только супругов и детей, но и людей из их окружения, или современная семья, состоящая почти исключительно из родителей и их детей. Мы принимаем во внимание существование неполных семей или семей, включающих в себя представителей трех или более поколений.

4. При этом, независимо от той формы, которую может принять семейная жизнь конкретных личностей, мы придерживаемся новозаветного взгляда на брак как на союз мужчины и женщины, включающий в себя как духовную, так и телесную

близость между ними, основанный на взаимном принятии и уважении, официально признанный обществом/государством, в котором они живут, и не предусматривающий заранее заданных временных ограничений.

5. Мы отдаем себе отчет в том, что в последние столетия главным фундаментом брачных отношений в европейской традиции чаще всего считается романтическая любовь между супругами и радуемся, когда такая становится одной из основ для создания семьи, однако помним, что одной ее зачастую бывает недостаточно. Мы подчеркиваем: независимо от яркости и силы романтических чувств, супруги должны принимать и уважать друг друга, относиться со снисходительностью и терпимостью к слабостям своего партнера, «носить бремена друг друга», быть готовыми идти на уступки и брать на себя ответственность в тяжелых ситуациях.

6. Мы выступаем против приравнивания к браку союзов, носящих полигамный, полиаморный, гомосексуальный характер и иных союзов, принципиально отличающихся от описанного в Быт. 2 и в учении Иисуса Христа.

7. Мы отрицательно относимся к «совместному проживанию», т.е. к совместному проживанию мужчины и женщины без принятого в конкретном обществе официального оформления их брачных отношений, если для отказа от такого официального оформления нет крайне веских причин. Мы настаиваем на том, чтобы такие люди вступили в законный брак.

8. Брак является «мирским делом» (Мартин Лютер), поэтому конкретные формы его общественного и юридического признания и практики могут быть различными в разные времена и у разных народов. Сюда относятся вопросы регистрации брака, регулирования прав супругов в отношении имущества, воспитания детей и т.п.

9. Одновременно мы понимаем христианский брак как осуществление малой Церкви, в которой муж и жена должны духовно укреплять и поддерживать друг друга, заботиться друг о друге и о детях, руководствуясь, в первую очередь, не только буквой закона или общественными установлениями, а христианской любовью и милосердием.

10. Отсюда вытекает важность венчания, которое знаменует собой начало совместной жизни супругов и является как их торжественным обещанием вести жизнь, ориентированную на христианские идеалы, так и церковным благословением их брака.

11. Мы принимаем в качестве полноценного брачный союз, соответствующий п. 4. Венчание, при всей его важности, не может быть необходимым условием признания действительности брака. Совершение венчания возможно только после официальной регистрации брака.

12. Наша Церковь не предлагает никаких литургических форм, которые могли бы сопровождать развод ранее венчанных супругов («развенчание»), однако можно

и нужно в рамках душепопечительской беседы предложить разводящимся супругам совместную молитву друг о друге.

13. Мы считаем рождение и воспитание детей одной из важнейших целей брака, поэтому мы приветствуем многодетные семьи и стараемся оказывать им необходимую духовную и материальную поддержку. Однако мы не принимаем мнения, что бездетный брачный союз является неполноценным. При этом мы призываем супругов ответственно подходить к вопросам рождения и воспитания детей, разумно оценивая свои возможности.

14. Мы рассматриваем аборт как тяжелую трагедию, которая противоречит Божьей воле к сохранению человеческой жизни. Морально оправданными мы можем считать только аборты в случае насилия или угрозы жизни женщины. Однако мы не отказываем женщинам, решившимся на такой шаг, в своем общении и душепопечительской помощи.

15. Мы воздерживаемся от вынесения окончательных суждений по ряду сложных вопросов в области биоэтики (в том числе касающихся репродуктивной сферы), которые возникли в последние десятилетия, и внимательно прислушиваемся к дискуссиям специалистов, как ученых, так и богословов, по этому поводу.

16. Мы считаем, что именно описанный в п. 4 брак наиболее соответствует божественному замыслу об удовлетворении сексуальных потребностей человека.

17. Соответственно, мы не одобряем иных форм осуществления сексуальности или отказ от ее осуществления, который может привести к психологическим проблемам.

18. При этом дар сексуальности, как и брачный союз в целом, несводим только к осуществлению продолжения рода. Мы не можем отказывать супругам в праве телесной близости, даже если она в конкретный момент и не предполагает зачатия.

19. Развод мы воспринимаем как трагическое событие. В душепопечительской работе мы стремимся удерживать супругов от такого шага, если остается хоть небольшая возможность сохранения их брака.

20. Тем не менее, разводы являются печальной реальностью, на которую мы не можем закрывать глаза. Соответственно, мы большое внимание уделяем прошедшим через них людям, особенно матерям, которые остались одинокими.

21. Мы не исключаем возможность повторного брака для разведенных. Мы надеемся при этом, что тяжелый опыт предыдущего разрушенного союза послужит для вновь вступающего в брак уроком, который поможет более ответственно выстраивать новые супружеские отношения.

22. Мы с огромным вниманием и уважением относимся к семьям, берущим на себя ответственность за детей, оставшихся сиротами, и заботу о них, – будь то в форме усыновления или опекуна.

23. Любое домашнее насилие, особенно сексуализированное,

тем более насилие над детьми мы считаем недопустимым и подлежащим преследованию в соответствии с законом.

24. Конкретное распределение обязанностей между супругами и членами семьи многократно менялось в истории и в различных общественных формациях. Мы не видим возможности выделить только одну модель в качестве идеальной или исключительно христианской. Вопросы распре-

деления ролей и обязанностей (работа, воспитание детей, забота о домашнем хозяйстве и т.п.) должны решаться членами семьи во взаимном согласии.

25. Отстаивая изложенное выше, мы при этом отказываемся от чрезмерного вмешательства в личную жизнь наших прихожан или тем более от ее тотального контроля, полагаясь на духовную зрелость и чувство взаимной ответственности верующих. ■

Новый пастор в общине Эммаус

Москва. 4 февраля архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви России (ЕЛЦР) Владимир Проворов принял участие в введении Фридтгофа Амлинга в должность пастора евангелической общины Эммаус в Москве.

Община Эммаус существует в Москве с 1977 года и является зарубежной общиной Евангелической Церкви в Германии (ЕЦГ). Ее прихожане – сотрудники посольства ФРГ, различных немецких организаций и члены их семей, также представители австрийского и швейцарского сообществ в столице. Многие из них приезжают в Россию на ограниченное время.

С 2015 по 2021 года пастором общины была Алёна Хофманн. Затем до июня 2022 года обязанности пастора в общине исполнял пастор на пенсии, д-р Кристиан Брауне из Гамбурга.

С 1 сентября 2022 пастор Амлинг начал проводить онлайн-богослужения в московской общине, ожидая получения визы. Затем в сентябре 2023 года он наконец смог приехать в Москву, где спустя несколько месяцев состоялось его официальное введение в должность пастора евангелической общины Эммаус.

На это служение Фридтгофа Амлинга благословил старший церковный советник ЕЦГ, пастор д-р Мартин Иллерт, которому среди прочих ассистировал архиепископ ЕЛЦР Владимир Проворов.

Для 60-летнего пастора Амлинга это место работы отнюдь не новое. Он уже служил в общине Эммаус с 2000 по 2009 год. И спустя много лет снова приехал в Москву. В промежутке между служением в российской столице он работал пастором в Нижней Саксонии.

На богослужении, прошедшем в воскресенье, 4 февраля, в посольстве Германии в Москве, присутствовали представители ЕЛЦР, Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦЕР) и общины ев.-лют. кафедрального собора свв. Петра и Павла, с которой община Эммаус поддерживает дружеские контакты.

С приветственным словом выступил епископ ЕЛЦР Сергей Гольцверт.

На богослужении присутствовали и гости из экуменического сообщества – Русской Православной и Римско-Католической Церквей.

Также с официальным вступлением в новую должность пастора Фридтгофа Амлинга поздравил посол Германии Александр Граф Ламбсдорфф. ■

Сообщение Канцелярии архиепископа ЕЛЦР



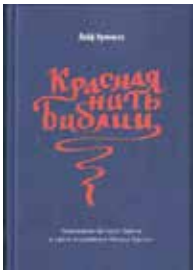
Пастор Фридтгоф Амлинг

О БИБЛИОТЕКА


МАЙЯ КУЧЕРСКАЯ
СОВРЕМЕННЫЙ ПАТЕРИК:
ЧТЕНИЕ ДЛЯ ВПАВШИХ В УНЫНИЕ

Редакция Елены Шубиной, 2024 год
Твердый переплет, 346 стр.

Изначально патериками называли сборники дидактических новелл о духовных подвигах христианских отшельников и монахов, прославившихся благочестием или аскетизмом, а также их изречений. Прозаик Майя Кучерская представляет старинный жанр в совершенно новом виде, весьма далеком от привычных православных текстов. В отличие от классических, «Современный патерик» представляет собой сборник коротких историй о наших православных современниках, историй легких и захватывающих, иногда печальных, иногда забавных, а порой поучительных.


ЛЕЙФ НУМЕЛЛА
КРАСНАЯ НИТЬ БИБЛИИ

Гюль, 2023 год
Твердый переплет, 264 стр.

Книга финского лютеранского проповедника представляет собой учебное пособие, предназначенное для курсов изучения Библии, однако может использоваться и при самостоятельной работе. Читатель отправится в путешествие по Библии с ее первой главы до последней. Он увидит, как Божий замысел спасения, который в конечном счете осуществился в Иисусе Христе, является центром и красной нитью всей Библии. Учебник содержит своеобразный «срез» Библии, т.е. излагает краткое содержание библейских писаний и историю их возникновения, сведения по истории Ближнего Востока библейских времен.


НИКОЛАС УЙЗМЕН
ФАБИОЛА: ПОВЕСТЬ ИЗ ЖИЗНИ ПЕРВЫХ ХРИСТИАН

Зерна, 2023 год
Мягкий переплет, 385 стр.

Римская империя времен императоров Максимиана и Диоклетиана. Судьбоносное и трагическое столкновение двух миров: старого – языческого, и нового – христианского. На христиан обрушивается самое страшное гонение в истории – с доносами, пытками, казнями, бросанием на растерзание диким зверям на потеху публике. Фабиола – молодая римлянка из знатных патрициев, язычница, но многие ее друзья – христиане, они стойко принимают смерть за веру. И это заставляет ее взглянуть на христианство другими глазами.


САЙМОН ДЖЕНКИНС
100 ВЕЛИЧАЙШИХ СОБОРОВ ЕВРОПЫ

КоЛибри, 2023 год
Твердый переплет, 352 стр.

Очерки о 100 соборах Европы, разделенные по регионам: Франция, Германия, Австрия и Швейцария, Великобритания, Италия и Мальта, Россия и Восточная Европа, Скандинавские страны и Нидерланды, Испания и Португалия. Известный британский автор Саймон Дженкинс рассказывает о значении того или иного собора, об истории строительства и перестроек, о важных деталях интерьера и фасада, об элементах декора, дает представление об историческом контексте и биографии архитекторов. В предисловии приводится краткая, но исчерпывающая характеристика романской, готической архитектуры и построек Нового времени. Книга превосходно иллюстрирована, в нее включена карта Европы с соборами, о которых идет речь.

Эти книги и другие книги вы можете заказать в интернет-магазине на сайте книжного служения «СЛОВО»: www.slovo.net.ru или приобрести в книжном магазине «СЛОВО» по адресу 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9.

Режим работы: ежедневно с 11 до 20 часов

Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00 e-mail: slovo@peterlink.ru

О МОЛИТВА



Ты, владеющий ключами от жизни,
Отопри наше сердце,
Чтобы мы восприняли пасхальную весть
И доверились ей.
Пусть все мрачные мысли останутся за порогом,
Всё, что нас пугает
И вгоняет в отчаяние.
Открой нас для радости
Твоей победы
Над смертью и дьяволом
И дай нам удостовериться в том,
Что и на земле закроются врата ада.
Ты, Господь жизни,
Возьми нас в будущее
Без насилия,
Без страха
И слез.
Помилуй нас!
Аминь.

ЮМОР ©



О РЕЦЕПТ

Гугельхупф – немецкий пасхальный кекс

ИНГРЕДИЕНТЫ: (на 10 порций) 150 мл молока, 7 г сухих дрожжей, 300 г муки, 1 апельсин, щепотка соли, 100 г сахара, 1 яйцо, 140 г сливочного масла, 75 г изюма, 30 г миндаля, сахарная пудра.

ПРИГОТОВЛЕНИЕ: Развести в теплом молоке дрожжи. Добавить немного просеянной муки. Тщательно перемешать, накрыть крышкой и оставить в теплом месте на 1 час. Снять с апельсина цедру, из мякоти выжать сок. В оставшуюся муку добавить соль, сахар, яйцо, сливочное масло, апельсиновый сок и дрожжевую смесь. Вымесить тесто, накрыть и оставить еще на 1 час. Изюм вымыть, залить кипятком и оставить на 10 мин. Добавить в тесто изюм и цедру апельсина, еще раз как следует вымесить. Миндаль обдать крутым кипятком, оставить на 10 мин., затем очистить. Силиконовую форму для кексов диаметром 22-24 см сбрызнуть водой. Уложить на дно миндаль. Выложить в форму тесто и оставить еще на 20-25 мин. Разогреть духовку до 200 °С. Выпекать кекс 45 мин. Вынуть из духовки, дать немного остыть. Перевернуть форму на блюдо и вынуть кекс. Перед подачей присыпать сахарной пудрой.

Приятного аппетита!



О ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Централизованная религиозная организация «Евангелическо-Лютеранская Церковь России» – www.elkras.ru

Теологическая семинария ЕЛЦ – www.novosaratovka.org

Книжное служение «Слово» – www.slovo.net.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Европейской части России – www.elcer.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – www.elkusfo.ru

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – www.elkg.info

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – www.nelcu.org.ua

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Республике Казахстан – www.elkrk.kz

Центральное пропство – www.zentralepropstei.ru

Калининградское пропство – www.propstei-klg.com

Саратовское пропство <http://uid.me/saratow>

Северокавказское пропство – www.lutheranworld.ru

Пропство Дальнего Востока www.luthvostok.com

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – www.luther.by

Москва. Кафедральный Собор свв. Петра и Павла – www.lutherancathedral.ru

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.elkperm.ru

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – elk63.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – www.petrikirche.ru

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – www.stkathe.ru

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – www.stmaria-uln.ru

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – www.kirchufa.ru

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община свв. Петра и Павла www.yarluther.ru



Всемирный день молитвы – 2024



Калининград

1 марта в церквях разных конфессий во всём мире отпраздновали Всемирный день молитвы. Он был посвящен Палестине и проходил под лозунгом «Союз мира». В общинах Союза ЕЛЦ также молились о Палестине.



Картина Халимы Азиз «Молящиеся палестинские женщины» – символ Всемирного дня молитвы – 2024



Владивосток



с. Садчиковка (Костанайская обл.)



Киев



Самара



Павлодар



Костанай



Симферополь



Волгоград



Санкт-Петербург